Porównanie tłumaczeń Marka 6:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wszedł do nich do łodzi i uciszył się wiatr i bardzo nad zwyczajnie w sobie zdumiewali się i dziwili się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wszedł do nich do łodzi, a wiatr ustał;\* oni zaś zaczęli się w sobie bardzo, niezwykle, dziwić.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wszedł do nich do łodzi, i uciszył się wiatr. I bardzo, [nadzwyczajnie], w sobie zdumiewali się,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wszedł do nich do łodzi i uciszył się wiatr i bardzo nad- zwyczajnie w sobie zdumiewali się i dziwili się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I gdy wszedł do nich do łodzi, wiatr ustał, a oni wręcz zastygli w zdumieniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszedł do nich do łodzi, i uciszył się wiatr. A oni się bardzo zdumiewali i dziwili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wstąpił do nich w łódź, i uciszył się wiatr; a oni się sami w sobie nader zdumiewali i dziwowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstąpił do nich w łódź, i przestał wiatr. I tym więcej się sami w sobie zdumiewali, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wszedł do nich do łodzi, a wiatr się uciszył. Wtedy oni tym bardziej zdumieli się w duszy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszedł do nich do łodzi, i wiatr ustał; a oni byli wstrząśnięci do głębi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wszedł do nich do łodzi, a wiatr się uciszył. Oni zaś bardzo się dziwili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wszedł do nich do łodzi. Wtedy wiatr się uciszył. A oni byli głęboko przejęci, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszedł do ich łodzi, a wiatr ustał. Oni tym bardziej byli osłupiali.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem wsiadł do nich do łodzi, a wiatr ucichł; oni jednak byli poruszeni do głębi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wszedł do nich, do łodzi, a wiatr ustał. A oni jeszcze bardziej się dziwili, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Увійшов до них у човен - і вітер ущух. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wstąpił na górę istotnie do nich do statku, i zaprzestał cięgów wiatr, i nadzwyczajnie z będącego wokół nadmiarem w sobie samych wystawiali się z naturalnego rozumu; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wszedł koło nich do łodzi, a wiatr się uciszył. Ale oni odtąd niezmiernie się w sobie zdumiewali i dziwili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszedł do nich do łodzi, a wiatr ustał. Zupełnie osłupieli, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszedł do nich do łodzi, a wiatr ustał. Toteż bardzo się w sobie zadziwili, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy wszedł do łodzi, wiatr nagle ucichł. Uczniowie byli zdumieni. |

1. 1) <x>480 4:39</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 6:2</x>; <x>480 7:37</x> [↑](#footnote-ref-3)